

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2013年11月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

11月/Nov.



No.104

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Nov. 5.2013

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

外国人のためのリレー専門家相談会

とき: 12月14日(土) 午後1時~3時30分

ところ: 「きらっと」2階(田無駅南口 南町 5-6-5)

* 当日直接会場に来てください。

内容: 弁護士・行政書士・社会保険労務士・カウンセラーなど

の専門家、市の職員と無料で相談ができます。

英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、フランス語、タガログ語、ポルトガル語の通訳ボランティアがいます。

国際結婚・離婚、ビザ、在留資格、年金、DV、出産・育児、学校、ストレスなど、皆さんが生活で困っていることを相談

してください。秘密は守ります。

問合せ: 文化振興課 ☎042-438-4040

多文化共生センター ☎042-461-0381

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Professional Consultation for Foreign Residents

When: Dec 14 (Sat) 1:00 p.m. ~ 3:30 p.m.

Where: Kiratto, 2nd Floor (Use south exit of Tanashi Station, Minamicho 5-6-5)

* Come direct to the site on the day of consultation.

Program: Foreign residents can have free consulting session with professional lawyers, administrative scriveners, certified insurance labor consultants, counselors and the city officials. Volunteer interpreters interpret in English, Chinese, Korean, Spanish, French, Tagalog and Portuguese. Come and consult your problems of international marriage, divorce, visa, resident status, pension, domestic violence, childbirth and child care, education, stress, etc. Strict protection of confidentiality.

Information: Cultural Promotion Section ☎042-438-4040

NIMIC ☎042-461-0381

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2013年11月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

为外国人举办的专家咨询会

时间: 12月14日(星期六) 下午1点~3点30分

地点: 「きらっと」(运动中心)2楼(田无站南出口 南町5-6-5)

* 当天请直接到会场。

内容: 届时可与律师, 行政书士, 社会保险劳务士, 生活顾问等专家, 市政府的工作人员进行免费咨询。

配有英语, 汉语, 韩语与朝鲜语, 西班牙语, 法语, 他加禄语, 葡萄牙语的口译志愿者。

为大家提供在生活中遇到的烦恼担忧, 国际结婚与离婚, 签证, 在留资格, 养老金, 家庭暴力(DV), 分娩与育儿, 学校, 压力等方面的咨询。

严格保密。咨询:

文化振兴课 ☎042-438-4040

多文化共生中心 ☎042-461-0381



西東京市生活情报 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。



が

保育園の2014年4月の入所 申込が始まります

市内の認可保育園 公立 17 私立 11 計 28
 申込書・入所案内は田無庁舎 1階保育課、市内認可保育園
 (受付はできません)でもらえます。

申込受付・期間：受付には全部の書類をそろえてきてくださ
 い。注意してください。田無庁舎 1階保育課 11月30日(土)
 ~12月13日(金)平日午前8時30分~午後8時、土・日曜日
 午前9時~午後5時 防災センター6階 11月30日(土)~
 12月6日(金)平日・土・日曜日午前9時~午後5時(正午~
 午後1時は受付はできません)

必要書類 保育所入所・転園申込書 世帯台帳 家庭で
 保育できない証明書(勤務証明書など) 収入を証明する
 もの(確定申告書控、源泉徴収票など) 2013年度市町
 村民税課税証明書(2013年1月2日以降に西東京市に転入
 した人) 問合せ：保育課 ☎042-460-9842

学童クラブの2014年4月の入会 申込が始まります

学童クラブは市内に 31 か所あります。小学校に通っている子
 どもの保護者が仕事や病気で放課後子どもの世話ができないと
 き、保護者に代わって子どもの生活指導をします。

対象：小学 4年生まで(障害のある子どもは6年生まで)
 入会案内：11月15日(金)から児童青少年課(田無)、市民課
 総合窓口係(保谷)、児童館、学童クラブ、保育園でもらえます。
 申込受付：12月2日(月)~20日(金)必要書類をそろえて
 児童青少年課、児童館、学童クラブへ申し込んでください。
 問合せ：児童青少年課 ☎042-460-9843

2014 4
 が 17 11 28
 . 1
 が . ()
 :
 が 1
 11 30 () 12 13 ()
 8 30 8 , . 9 5
 () . 6 11 30 () 12 6
 () 1 . 9 5
 .
 が ()
 ()
 2013 () (2013 1 2)
 : 042-460-9842

2014 4
 31
 が
 : 4
 (が 6)
 : 11 15 ()
 () , ()
 , : 12 2 () 20 ()
 .
 : 042-460-9843



Application for Nursery School for April, 2014

Nursery schools in city: 17 public, 11 private, 28 in total.
 Application form & guide booklet are available at the
 Nursery Section of City Office, Tanashi Bldg, 1st floor and at
 authorized nursery schools. (Do not apply at nursery
 schools.)

Application & period: Attention! All documents are needed
 when applying. Nursery Section of Tanashi Bldg, 1st floor,
 Nov 30 (Sat)~ Dec 13 (Fri) 8:30 a.m.~ 8:00 p.m. on weekdays,
 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m. on weekends. Bosai Center 6th floor,
 Nov 30 (Sat) ~ Dec 6 (Fri) 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m. on weekdays
 and weekends. (Closed between noon and 1:00 p.m.)

Needed documents Application for enrollment or
 change of nursery school Setai daicho Document that
 certifies the absence of the daytime childcare at home.
 (certificate of employment, etc.) Certificate of income (a
 copy of kakutei-shinkokusho or gensen-choshuhyo, etc.)
 For families that moved in Nishitokyo-shi after January 2,
 2013, bring in tax document for 2013 issued by the city
 previously resided.
 Information: Nursery Section ☎042-460-9842

Application for Gakudo Club for April, 2014

Our city has 31 Gakudo Clubs. The staff look after
 elementary school students after school if their guardians
 are unable to perform it due to working or illness.
 Eligibility: 4th graders & under (6th graders & under with
 disability)
 Application form: Available from Nov 15 (Fri) at Children &
 Youth Section (Tanashi Bldg), Civil Affairs Section, Sogo-
 Madoguchi-gakari (Hoya Bldg), Jidokans, Gakudo Clubs or
 nursery schools.
 Application: Dec 2 (Mon) ~ 20 (Fri), apply at Children &
 Youth Section, Jidokans or Gakudo Clubs.
 Information: Children and Youth Section ☎042-460-9843

开始受理 2014年4月保育園の入園申請

市内認可の保育園 公立17所 私立11所 合計28所
 申請書及入園指南在田无庁舎1楼保育課, 市内認可の保育園
 (不接受报名)领取。 申请报名及期限: 请
 注意, 报名时必须备齐所有材料。



田无庁舎1楼保育課: 11月30日(星期六)
 ~12月13日(星期五)平日上午8点30分~
 下午8点, 星期六, 日上午9点~下午5点 防灾中心6楼 11
 月30日(星期六)~12月6日(星期五)平日・星期六・星期
 日上午9点~下午5点(中午~下午1点之间不能报名)

必须提供的材料 保育所入园・转园申请书 住民台帐 无法
 在家保育的证明书(工作证明书等) 收入证明(确定申告书副
 本, 源泉征收票等) 2013年度市町村村民税纳税证明书(2013
 年1月2日以后搬入西东京市的人)
 咨询: 保育課 ☎042-460-9842

开始受理 2014年4月学童俱乐部的入会申请

市内 有 31 所学童俱乐部。代替因工作或生病等原因无法照顾放学
 后的小学生的家长, 对孩子进行生活指导。
 对象: 小学 1 年级~小学 4 年级(残疾儿童到 6 年级为止)
 入会指南: 从 11 月 15 日(星期五)开始可以在儿童青少年课
 (田无), 市民课综合窗口(保谷), 児童館,
 学童俱乐部, 保育園领取相关资料。
 申请报名: 12 月 2 日(星期一)~ 20 日(星期五)备齐必要的
 材料在儿童青少年课, 児童館, 学童俱乐部进行申请。
 咨询: 児童青少年課 ☎042-460-9843

あき かさいよぼううんどう がつこのか ど にち きん
秋の火災予防運動 11月9日(土)~15日(金)
 しみん みな が「火事を起こさない」、「火事で大事な
 いのち さいざん 命や財産をなくさない」ようにイベント
 を開きます。



しょうぼうしょ はなし がつじゅうよつか もく こご
消防署の話 11月14日(木)午後
 1時30分~3時30分 コール田無
 しょうかくんれん がつ にち げつ こご じ ぶん
消火訓練 11月18日(月)午後2時~3時30分

たなしちょうしゃ
田無庁舎
 といあわせ にしとうきょうしょうぼうしょ
問合せ: 西東京消防署 ☎042-421-0119

にしとうきょうし しょうひんけん はんばい
西東京市プレミアム商品券を販売します

にしとうきょうしょうこうかい つきしょうひんけん はんばい
 西東京商工会では、10%プレミアム付商品券を販売します。
 とき: 11月17日(日)午前10時~午後3時(売切れたら終わりです)と
 ころ: 保谷こもれびホールなど市内17か所を予定
 値段: 1セット10,000円(500円券×22枚)一人3セットまで。
 使える期間: 11月17日(日)~2014年1月31日(金)詳細
 しいことは、市報11月1日号の中のパンフレット、市のHP
 しょうこうかい (☎042-424-3600)のHPを見てください。
 といあわせ さんぎょうしんこうか
問合せ: 産業振興課 ☎042-438-4041

**Autumn Fire Prevention Campaign
 Nov 9 (Sat)-15 (Fri)**

There will be an event that alarm residents of fire and prevent own life and property from it.

A lecture by a Fire Dept. official Nov 14 (Thu) 1:30 p.m. ~ 3:30 p.m. at Call Tanashi

A drill of fire extinguishing Nov 18 (Mon) 2:00 p.m. ~ 3:30 p.m. at City Office, Tanashi Building

Information: Nishitokyo Fire Dept. ☎042-421-0119

Premium added Merchandise Coupons for Sale

Nishitokyo Chamber of Commerce will sell merchandise coupons with 10% bonus value added.

Date: Nov 17 (Sun) 10:00 a.m. ~ 3:00 p.m. (or until sold out.)

Where: 17 locations including Hoya Komorebi Hall

Price: ¥10,000 (¥500x22) for a set. Maximum 3 sets p/person

Period for use: Nov 17 (Sun) ~ Jan 31, 2014 (Fri)

For details, see the city bulletin of Nov 1 or HP of the city and Nishitokyo Chamber of Commerce (☎042-424-3600)

Information: Industry Promotion Section ☎042-438-4041

☒ Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

秋季防火災運動 11月9日(星期六)~15日(星期五)

举行号召市民「不引发火灾」,「不要让火灾令我们失去宝贵的生命和财产」的活动。

来自消防署的讲话 11月14日(星期四)下午1点30分~3点30分
 コール田無(活动中心)

灭火训练 11月18日(星期一)下午2点~3点30分
 田无庁舎 咨询: 西東京消防署 ☎042-421-0119



销售西東京市超值商品券

西東京工商会将销售超值10%的商品券

时间: 11月17日(星期日)上午10点~下午3点(售完为止)

地点: 保谷こもれびホール(文化中心音乐堂)等市内17个

预定点

价格: 1套10,000円(500円券×22张)每人仅限购3套

使用期限: 11月17日(星期日)~2014年1月31日(星期五)

详情请看11月1日号市报中的宣传册,西東京市网站,

工商会(☎042-424-3600)的网站。

咨询: 产业振兴课 ☎042-438-4041

☒ 西東京市休息日诊疗所

假日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

☒ 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外

の受診科目はお問い合わせください。

診療時間: 午前10 ~12時、午後1 ~ 4・5 ~ 9時

場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)



11月9日(土)~15日(金)

11月14日(木)午後1時30分~3時30分
 コール田無
 11月18日(月)午後2時~3時30分
 田無
 042-421-0119

10%

11月17日(日)上午10点~下午3点

11月17日(日)上午10点~下午3点

17

10,000円(500円券×22枚)1人3セットまで

11月17日(日)~2014年1月31日(金)

11月1日

(042-424-3600) HP

042-438-4041



am10 ~12, pm1 ~ 4, 5 ~ 9

(1-1-5 TEL 424 3331)